Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś na ― skaliste posiany, ten jest ― ― słowo słuchający i natychmiast z radością biorący je. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś na kamienne co zostało zasiane ten jest słowo słuchający a zaraz z radością przyjmujący je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasiany zaś na gruncie skalistym to ten, kto słucha Słowa i zaraz z radością je przyjmuje, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś na skaliste posiany, ten jest słowa słuchający i zaraz z radością biorący je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś na kamienne co zostało zasiane ten jest słowo słuchający a zaraz z radością przyjmujący je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek jak ziarno na skałach to ten, który słucha Słowa i radośnie je przyjmuje, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A posiany na *miejscach* skalistych to ten, który słucha słowa i natychmiast z radością je przyjmuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na opoczystych miejscach posiany, ten jest, który słucha słowa i zaraz je z radością przyjmuje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który na opoczystych jest posiany, ten jest, który słucha słowa i zarazem je z radością przyjmuje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posiane na grunt skalisty oznacza tego, kto słucha słowa i natychmiast z radością je przyjmuje; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A posiany na gruncie skalistym, to ten, kto słucha słowa i zaraz z radością je przyjmuje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na gruncie skalistym posiany jest ten, kto słucha Słowa i natychmiast przyjmuje je z radością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do ziarna zasianego na gruncie kamienistym podobny jest ten, kto słucha słowa i przyjmuje je natychmiast z radością, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zagonem na gruncie skalistym jest ten, kto słyszy naukę i zaraz chętnie ją przyjmuje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z innymi jest jak z glebą kamienistą, na którą pada ziarno. Słuchają Słowa i natychmiast przyjmują je z radością, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A posiany na gruncie skalistym to ten, co słucha słów i zaraz z radością je przyjmuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А посіяне на на кам'янистому - це той, що слухає слово і негайно з радістю його приймає, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś aktywnie na miejsca skaliste zasiany, ten właśnie jest jakościowo ten odwzorowany wniosek słuchający i prosto potem wspólnie z rozkoszą biorący go;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zasiany na skalistych miejscach jest ten, który słucha słowa i zaraz, z radością je przyjmuje; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ziarno rzucone na ziemię skalistą jest jak człowiek, który słyszy orędzie i od razu przyjmuje je z radością, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a zasianym na miejscach skalistych jest ten, kto słyszy słowo i od razu z radością je przyjmuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ziarno na gruncie skalistym oznacza tego, kto słucha i z radością przyjmuje słowo. |